

---

# Bibliografia

---

## Obres especialitzades

BAÑOS, Josep E.; BOSCH, Fèlix; GUARDIOLA, Elena. "Normalització de termes en recerca clínica amb medicaments: Un exemple de col·laboració multidisciplinària i entre institucions". *Zeitschrift für Katalanistik* (2005), núm. 18, p. 11-29. També disponible en línia a: <[http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/18/03\\_Banos.pdf](http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/18/03_Banos.pdf)> [Consulta: 18 juny 2014]

BOSCH, Fèlix; NAVARRO, Fernando A.; BAÑOS, Josep-E. "Es pot emprar el català en la recerca clínica de medicaments? (1)". *Annals de Medicina*. Vol. 85 (2002), núm. 2, p. 94-101. També disponible en línia a: <<http://webs.academia.cat/pages/academ/vidaacad/publica/Annals/2002/A2/recerca1.htm>> [Consulta: 18 juny 2014]

BOSCH, Fèlix; NAVARRO, Fernando A.; BAÑOS, Josep-E. "Es pot emprar el català en la recerca clínica de medicaments? (i 2)". *Annals de Medicina*. Vol. 85 (2002), núm. 3, p. 168-172. També disponible en línia a: <<http://webs.academia.cat/pages/academ/vidaacad/publica/Annals/2002/A3/reercaautoc.htm>> [Consulta: 18 juny 2014]

*ClinicalTrials.gov* [en línia]. Bethesda: National Institutes of Health: U.S. National Library of Medicine, 2014. <<http://clinicaltrials.gov/>> [Consulta: 18 juny 2014]

ESPANYA. "Ley 29/2006, de 26 de julio, de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios" [en línia]. *Boletín Oficial del Estado* (27 juliol 2006), núm. 178, p. 28122-28165. <<http://www.boe.es/boe/dias/2006/07/27/pdfs/A28122-28165.pdf>> [Consulta: 18 juny 2014]

ESPANYA. "Real Decreto 109/2010, de 5 de febrero, por el que se modifican diversos reales decretos en materia sanitaria para su adaptación a la Ley 17/2009, de 23 de noviembre, sobre el libre acceso a las actividades de servicios y su

ejercicio y a la Ley 25/2009, de 22 de diciembre, de modificación de diversas leyes para su adaptación a la Ley sobre el libre acceso a las actividades de servicios y su ejercicio" [en línea]. *Boletín Oficial del Estado* (19 febrer 2010), núm. 44, p. 16160-16164.  
<<http://www.boe.es/boe/dias/2010/02/19/pdfs/BOE-A-2010-2696.pdf>> [Consulta: 18 juny 2014]

GARCÍA ALONSO, Fernando; BAKKE, Olav M. *Metodología del ensayo clínico*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, cop. 1991. (Monografías Dr. Antonio Esteve; 11)  
ISBN 84-404-9343-6

INTERNATIONAL CONFERENCE ON HARMONIZATION OF TECHNICAL REQUIREMENTS FOR REGISTRATION OF PHARMACEUTICALS FOR HUMAN USE. *Statistical principles for clinical trials* [en línea]. [S.l.]: ICH Expert Working Group, 1998.  
<[http://www.ich.org/fileadmin/Public\\_Web\\_Site/ICH\\_Products/Guidelines/Efficacy/E9/Step4/E9\\_Guideline.pdf](http://www.ich.org/fileadmin/Public_Web_Site/ICH_Products/Guidelines/Efficacy/E9/Step4/E9_Guideline.pdf)> [Consulta: 18 juny 2014]

LAPORTE, Joan-Ramon. *Principios básicos de investigación clínica*. 2a ed. Barcelona: AstraZeneca, 2001.

*Panacea@: Boletín de Medicina y Traducción* [en línea]. Tremédica, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. Vol. 9 (2009), núm. 27. [S.l.]: Tremédica, 2000-. <[http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea27\\_junio2008.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea27_junio2008.pdf)> [Consulta: 18 juny 2014]

## Obres terminològiques

ALGHABBAN, Amer. *Diccionario de farmacovigilancia*. Barcelona [etc.]: Pharma, cop. 2007.  
ISBN 978-84-95993-07-6

ALGHABBAN, Amer. *Pharmaceutical medicine dictionary*. New York [etc.]: Churchill Livingstone, 2001.  
ISBN 0-443-06475-X

BAÑOS, J.E.; BROTONS, C.; FARRÉ, M. *Glosario de investigación clínica y epidemiológica*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, cop. 1998. (Monografías Dr. Antonio Esteve; 23)

BÉGAUD, Bernard; MARRÍN ARIAS, Luis H. *Diccionario de farmacoepidemiología*. Barcelona [etc.]: Masson, cop. 1997.  
ISBN 84-458-0530-4

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium* [en línea]. Gatineau: Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux. Bureau de la traduction, 2013.  
<<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>> [Consulta: 18 juny 2014]

- CLAPHAM, Christopher; NICHOLSON, James. *The concise Oxford dictionary of mathematics*. 3rd. ed. Oxford [etc.]: Oxford University Press, 2005.  
ISBN 0-19-860742-3
- COBOS, Albert. *Glosario de términos*. [COL·LEGI DE METGES DE BARCELONA. Glossari de termes (en castellà) del curs Diploma de capacitació per a monitoratge d'assaigs clínics]
- COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. *Epillex: A multilingual lexicon of epidemiological terms* [recurs electrònic]. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1993. 1 disquet 3 1/2.  
ISBN 92-826-6211-X
- DAY, Simon. *Dictionary for clinical trials*. Chichester: Wiley, 1999.  
ISBN 0-471-98596-1
- Diccionari enciclopèdic de medicina* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, cop. 1997-2014.  
<<http://www.medic.cat>> [Consulta: 18 juny 2014]
- DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, ALFONSO; ALCARAZ VARÓ, ENRIQUE; MARTÍNEZ MOTOS, RAQUEL. *Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas= A terminological dictionary of the pharmaceutical sciences*. Barcelona: Ariel, 2007.  
ISBN 978-84-344-3724-1
- Dorland diccionario enciclopédico ilustrado de medicina*. 30a ed. Madrid [etc.]: Elsevier, 2005.  
ISBN 84-8174-790-4
- EUSKO JAURLARITZA. ESTATISTIKA ZUZENDARITZA. *Termino estatistikoen hiztegia*. Zarautz: Eusko Jaurlaritza. Estatistika zuzendaritza, DL 1985.  
ISBN 84-7542-166-0
- EVERITT, Brian S. *The Cambridge dictionary of statistics*. 2nd ed. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 2003.  
ISBN 0-521-81099-X
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'estadística*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994. (Diccionaris Terminològics)  
ISBN 84-88169-10-8
- FUNDACIÓ DR. ANTONI ESTEVE; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Termes de recerca clínica de medicaments* [material gràfic]. Barcelona: Fundació Dr. Antoni Esteve, cop. 2002. 1 tríptic.
- Glosario* [recurs electrònic]. Barcelona: Centro Cochrane Iberoamericano, [2009].  
<<http://www.cochrane.es/files/3%20Glosario%20%28esp%29.doc?download>> [Consulta: 18 juny 2014]

- Glossary index* [en línea]. Oxford: Bandolier, 2004.  
<<http://www.medicine.ox.ac.uk/bandolier/glossary.html>> [Consulta: 18 juny 2014]
- IATE: Inter Active Terminology for Europe* [en línea]. Luxembourg: European Communities, cop. 2007.  
<<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryEdit.do>> [Consulta: 18 juny 2014]
- KALMAN, Douglas S. *Clinical research: Glossary of commonly used terms* [en línea]. Miami: Miami Research Associates, 2005.  
<<http://newhope360.com/supply-news-amp-analysis/clinical-research-glossary-commonly-used-terms>> [Consulta: 18 juny 2014]
- LAST, John M. *A dictionary of epidemiology*. 2nd ed. New York [etc.]: Oxford University Press, 1988.  
ISBN 0-19-505480-6
- LAST, John M. (ed.). *Diccionario de epidemiología*. Barcelona [etc.]: Salvat, cop. 1989. (Salud Pública)  
ISBN 84-345-2372-8
- LAURENCE, Desmond; CARPENTER, John (ed.). *A dictionary of pharmacology and allied topics*. 2nd ed. Amsterdam [etc.]: Elsevier, 1998.  
ISBN 0-444-50050-2
- LAURENCE, Desmond; CARPENTER, John (ed.). *Diccionario de farmacología y temas afines*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, cop. 2000. (Monografías Dr. Antonio Esteve; 27)
- NAVARRO, F.A. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* [en línea]. 3a ed. Madrid: Cosnautas, 2014.  
<<http://www.cosnautas.com/librorojo.html>> [Consulta: 18 juny 2014]
- QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le grand dictionnaire terminologique* [en línea]. Québec: Gouvernement du Québec. Office québécois de la langue française, 2012.  
<<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>> [Consulta: 18 juny 2014]
- PORTA, Miquel (ed.). *A dictionary of epidemiology*. 6th ed. Oxford [etc.]: Oxford University Press, 2014.  
ISBN 978-0-19-997673-7
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana, cop. 2012.  
ISBN 978-84-9835-183-5
- SIERRA BRAVO, Restituto. *Diccionario práctico de estadística y técnicas de investigación científica*. Madrid: Paraninfo, 1991.  
ISBN 84-283-1830-1

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014.  
<<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/>> [Consulta: 18 juny 2014]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'immunologia*. Barcelona: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.  
ISBN 84-458-1527-X; 84-393-6721-X
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'infermeria* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)  
<[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/34/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/34/)> [Consulta: 18 juny 2014]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Neoloteca* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014.  
<<http://www.termcat.cat/ca/Neoloteca/>> [Consulta: 18 juny 2014]

### Obres lexicogràfiques

- Collins dictionary*. 9th ed. Glasgow: Collins, 2007.  
ISBN 978-0-00-722899-7
- Diccionari.cat* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2014.  
<<http://www.diccionari.cat/>> [Consulta: 18 juny 2014]
- Enciclopèdia.cat* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2014.  
<<http://www.enciclopedia.cat/>> [Consulta: 18 juny 2014]
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana* [en línia]. 2a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2014.  
<<http://dlc.iec.cat/>> [Consulta: 18 juny 2014]
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (ed.). *Gran diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62, 2000.  
ISBN 84-297-4701-X
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. 3a ed. Madrid: Gredos, 2007. 2 v.  
ISBN 978-84-249-2886-5
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* [en línia]. 22a ed. Madrid: Real Academia Española, 2001.  
<<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>> [Consulta: 18 juny 2014]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas* [en línia]. Madrid: Real Academia Española, 2005.  
<<http://lema.rae.es/dpd/>> [Consulta: 12 setembre 2013]

STEVENSON, Angus (ed.). *Oxford dictionary of English*. 3rd ed. Oxford [etc.]: Oxford University Press, 2010.  
ISBN 978-0-19-957112-3

### **Llocs web d'organismes**

Administració d'Aliments i Fàrmacs dels EUA (FDA, U.S. Food and Drug Administration)

<<http://www.fda.gov/>> [Consulta: 18 juny 2014]

Agència Europea de Medicaments

<<http://www.ema.europa.eu/ema/>> [Consulta: 18 juny 2014]

Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic

<<http://www.acclc.cat/index.php>> [Consulta: 18 juny 2014]

Govern d'Espanya. Ministeri de Sanitat, Serveis Socials i Igualtat

<<http://www.msssi.gob.es/>> [Consulta: 18 juny 2014]

Institut Internacional d'Estadística

<<http://isi.cbs.nl/>> [Consulta: 18 juny 2014]

Organització Mundial de la Salut

<<http://www.who.int/en/>> [Consulta: 18 juny 2014]